

國際綜藝
合家歡

International
Arts Carnival
10.7-16.8.2015

瓷娃娃劇團 (英國) Frozen Charlotte (UK) *Frozen Charlotte*

企鵝

太多點算好?

TOO MANY PENGUINS?

相片Photo: Hazel Darwin Edwards, Eoin Carey, Douglas McBride



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



www.hkiac.gov.hk

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



「合家歡」觀賞貼士 IAC Tips for Viewing

- 觀賞前請先向小朋友講解節目內容，提高他們的興趣
Brief your children before the show
- 注意小朋友的安全，別讓他們隨意走動、攀爬玩耍或大聲喧嘩
Advise your children to stay quietly in their seats
- 為尊重演出者及場內觀眾，演出進行期間請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響
In consideration of the artist(s) and other members of the audience, please avoid making any sounds during the performance
- 觀賞後，和小朋友討論節目內容
Discuss the content of the programme with your children after the show
- 鼓勵小朋友寫觀後感想
Encourage your children to write down their views



謝謝蒞臨欣賞「國際綜藝合家歡」的節目！請填妥隨場刊附上的「我的意見」表，然後交到入口處的意見收集箱，或交回藝術節辦事處。我們非常重視你的寶貴意見，多謝！

Thanks for attending the programme(s) of the "International Arts Carnival". Please fill in the "My Views" form inserted in the house programme and put it in the collection box at the entrance, or send it back to the Festivals Office. Your valuable opinion is much appreciated. Thank you.

場刊回收 Recycling of House Programmes

閣下若不欲保留本節目場刊，請交到場地入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



企鵝 太多點算好？ TOO MANY PENGUINS?

麥高伯藝術計劃支持之原創作品
Originally created with support from macrobert

戲劇 Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

16-19.7.2015 | 11am, 2:30pm & 5pm

少量英語對白 Limited English dialogue

節目全長約45分鐘，不設中場休息。
Programme duration is approximately 45 minutes without intermission.

每場演出後設互動環節 With interactive session after each show

獻辭



優秀的演藝節目既可啟發創意，又可陶冶性情，對兒童成長有莫大裨益。基於這個信念，康樂及文化事務署自二零零零年起，每年暑假均舉辦「國際綜藝合家歡」，呈獻一連串娛樂與教育並重的精彩節目，內容新穎有趣，適合全家共賞。

為今年「合家歡」揭開序幕的是大型雜技劇《絲路傳奇》，驚險的雜技表演配以曼妙的舞蹈和華麗的布景，把一幕幕絲路風情搬上舞台。蜚聲國際的指揮家杜托華率領美國國家青年交響樂團的年輕樂手，與著名鋼琴家李雲迪同台獻藝，傾情演繹醉人樂章。

「合家歡」包羅多個適合幼兒觀賞的節目，為小小心靈提供藝術養分。《小眼睛看天空》是嶄新的嘗試，鼓勵父母懷抱赤子之心，與小寶寶一起在舞台互動演出，體驗劇場帶來的歡樂。溫馨劇場小品《企鵝太多點算好？》通過主角與一群企鵝的故事，帶出友愛與體諒的正面信息，適合一至四歲的小朋友觀賞。此外，一家大小還可參加工作坊、展覽、文化之旅等豐富節目，探索藝術的多元面貌與澎湃活力。

我熱切期待你和家人一起投入「合家歡」的奇妙世界，共度歡樂滿載的炎炎夏日，領略文化藝術的無窮樂趣。

康樂及文化事務署署長

李美嫦

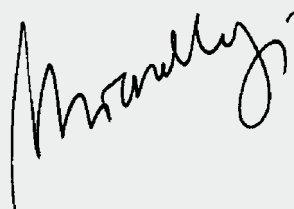
Message

Creative and inspiring performing arts programmes are highly beneficial to the development of children. Since 2000, the Leisure and Cultural Services Department has been presenting the International Arts Carnival every summer, offering a wide array of cultural programmes which are not only educational and entertaining but also innovative and family-friendly.

Kicking off this year's Carnival is the acrobatic spectacular *Legend of the Silk Road*. By blending breathtaking acrobatic feats with captivating dances and gorgeous stage designs, the show vividly recounts the epic Silk Road adventures on stage. Another highlight is the concert by the National Youth Orchestra of the United States of America, featuring mesmerising pieces by young music talents with celebrated conductor Charles Dutoit and internationally renowned piano soloist YUNDI.

This year's Carnival embraces a selection that gives the very young ones a taste of arts. *How High the Sky* is a pioneering project designed to encourage parents and their lovely infants to share the innocence of childhood and the joy of theatrical experience through immersion and exploration. *Too Many Penguins?*, a production tailor-made for toddlers of one to four years of age, tells a heart-warming story about friendship and tolerance between the protagonist and the penguins. Coupled with an array of extension activities including workshops, exhibitions and cultural tours, this arts extravaganza will offer wonderful opportunities for families to explore the diversity and vitality of arts.

I cordially welcome you and your family to experience the wonder of this amazing Carnival and wish you all a happy summer filled with the enjoyment of arts and culture.



Ms Michelle LI
Director of Leisure and Cultural Services

瓷娃娃劇團歡迎您

Words of Welcome from Frozen Charlotte

能被邀請來港參與精彩的國際綜藝合家歡，瓷娃娃劇團覺得非常開心。今次是一眾企鵝首度來到亞洲，想必會是樂趣無窮、笑聲滿載！希望你們都喜歡這個演出。

Frozen Charlotte is delighted to have been invited to this wonderful festival in Hong Kong. We are sure that the penguins' first visit to Asia will be packed with fun and smiles! We hope you enjoy the show.

瓷娃娃劇團 Frozen Charlotte

瓷娃娃劇團是一個充滿創意和抱負的藝術團體，以青少年及兒童為對象，與他們一起創作新穎有趣的劇場演出。

劇團的幼兒劇作屢獲獎項，如蘇格蘭藝評人最佳青年及兒童製作獎，並巡演不同場館，成為愛丁堡藝穗節、想像力兒童藝術節等國際知名藝術節的節目，為蘇格蘭兒童戲劇界作出貢獻。過往演出包括《穆薩堡》、《貝爾的彩紙世界》、《啾啾鳥》、《紅粉少女》、《企鵝太多點算好？》、《知更鳥的聖誕》及安雅·希苓作品《五感》。

瓷娃娃劇團由希瑟·富頓及布蘭達·梅菲兩位藝術總監共同創立和經營，一直用心製作新鮮好玩的作品，並衷心相信劇場擁有令人開心、感動、誘發思考、震撼心靈的力量。兩位總監均積極與青少年及兒童合作，用充滿創意的方式讓他們直接參與演出，務求令觀眾產生強烈的共鳴。

Frozen Charlotte is an inventive and artistically ambitious company creating work for and with children and young people.

The Company has made an outstanding contribution to Scotland's reputation for excellence in this sector, particularly with its work for early years audiences, which has won awards, including the Best Production for Children and Young People at Critics' Awards for Theatre in Scotland. The Company has toured to prestigious international festivals and venues, such as Made in Scotland Showcase at the Edinburgh Festival Fringe, and Imagine Festival. Productions include: *Moussa's Castle*, *Paperbelle*, *Peep*, *Pink*, *Too Many Penguins?*, *Robin* and *Sense* by Anja Hilling.

Established and run by Co-Artistic Directors Heather Fulton and Brenda Murphy, the Company's work is playful and inventive and driven by a passionate belief in the power of theatre to delight, move, challenge and astound audiences. Both Co-Artistic Directors are excited about working directly with children and young people and an inventive participation is central to the Company's working practice, ensuring that the work resonates powerfully with its target audience.

想知道更多劇團資訊請瀏覽

For more information on the company, please visit www.frozencharlotte.com



節目介紹

Programme Notes

喜歡安穩、古板嚴肅的北極熊先生，只要閒時能讀讀報、聽聽爵士樂，把燈塔髒得漂漂亮亮就心滿意足，但這種寧靜生活，被活潑調皮的新鄰居企鵝小姐打破了……她的企鵝好友正從海陸空大舉出動，蜂擁前來與她共度佳節，快把北極熊先生的家擠爆啦！企鵝太多點算好呢？

這個宣揚友愛與體諒的溫馨故事，勇奪2012年蘇格蘭藝評人最佳青年及兒童製作獎。保證企鵝愈多，驚喜愈多！

The solitary and reclusive Mr Polaro is happiest when reading the newspaper, listening to jazz, or looking after his lighthouse. But life takes a livelier turn when high-spirited Penguinina becomes his new neighbour. As the festive season approaches, a host of fluffy penguin friends start arriving by car, boat and balloon, turning Mr Polaro's quiet white world upside down. Can these cute, cuddly little birds eventually melt his heart?

This entrancing off-beat story of friendship and tolerance is the winner of Best Production for Children and Young People at the 2012 Critics' Awards for Theatre in Scotland. Prepare to be intrigued as countless penguins pop up all over the stage, along with other playful surprises!

創作、演出及製作人員

Creative Team, Performers & Production Team

導演 Director

美術設計 Designer

作曲 / 音響設計 Composer / Sound Designer

戲劇顧問 Dramaturg

燈光設計 Lighting Designer

演員 Performers

舞台監督 Stage Manager

Heather Fulton

Katy Wilson

Greg Sinclair

Brenda Murphy

Mark Ritchie

Samuel Jameson, Nicola Jo Cully

Carrie Taylor





「合家歡」2015 演藝節目 IAC 2015 Stage performances



節目 programme	日期 Date	時間 Time	場地 Venue
開幕節目 Opening programme			
陝西省雜技藝術團《絲路傳奇》 <i>Legend of the Silk Road</i> by Shaanxi Acrobatic Troupe	10-11.7 11-12.7	7:30pm 3pm	HKCC/GT
其他舞台節目 Other stage programmes			
瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 <i>Too Many Penguins?</i> by Frozen Charlotte (UK)	16-19.7	11am, 2:30pm, 5pm	KTT/BBT
影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 <i>Swamp Juice</i> by Bunk Puppets (Australia)	16-17.7	7:30pm	SWHCC/T
	18.7 19.7	7:30pm 2:30pm, 5pm	NDTH/A
音樂事務處《2015香港青年音樂營音樂會》 <i>2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts</i> by Music Office	19.7	3pm	HKCC/CH
	26.7	3pm	CH/CH
一路青空《忍者BB班》 <i>Ninja Academy</i> by The Radiant Theatre	23-26.7 25-26.7	7:30pm 3pm	SWCC/T
香港中樂團及中英劇團《少林》 <i>Shaolin</i> by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company	24-25.7	8pm	HKCC/CH
台灣影舞集表演印象團《法蘭茲與朋友們—海底歷險記》 <i>Franz & Friends' Voyage Undersea</i> by Image in Motion Theater of Taiwan	25-26.7	7:30pm	TMTH/A
	26.7	2:30pm	
美國國家青年交響樂團 <i>National Youth Orchestra of the United States of America</i>	26.7	4pm	HKCC/CH
多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 <i>How High the Sky</i> by Polyglot Theatre (Australia)	30.7	2:30pm, 5pm	CH/EH
	31.7-2.8	11am, 2:30pm, 5pm	
夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 <i>The Forest of Grimm</i> by La Maquiné (Spain)	30-31.7	7:30pm	NCWCC/T
	1.8 2.8	7:30pm 2:30pm, 5pm	TWTH/CAH
進念·二十面體《魔笛遊樂場》 <i>The Magic Flute Playground</i> by Zuni Icosahedron	31.7	7:30pm	HKICC/MT
	1-2.8 1.8	11am, 2:30pm 5pm	
Harry哥哥《我的月亮故事》 <i>My Moon Story</i> by Harry Wong	31.7	7:30pm	KTT/A
	1-2.8	3pm, 7:30pm	
快叻四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 <i>Drumblebee</i> by The Quatuor Beat (France)	8-9.8 8.8	3pm 7:30pm	YLT/A
	1.8	7:30pm	CH/CH
凝動劇場《少年一心的煩惱》 <i>The Sorrows of Young Yat Sum</i> by Ricochet Ensemble	2.8	7:30pm	STTH/A
	7-8.8 9.8	7:30pm 3pm	HKCC/ST
風車草劇團《超級媽媽超級市場》 <i>Super Mama Market</i> by Wind Mill Grass Theatre	14-16.8	7:30pm	CH/T
	15-16.8	3pm	

CH/CH	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	KTT/BBT	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre
CH/EH	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	NCWCC/T	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre
CH/T	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	NDTH/A	北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium
HKCC/CH	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	STTH/A	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium
HKCC/GT	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	SWCC/T	上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
HKCC/ST	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	SWHCC/T	西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
HKICC/MT	香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre	TMTH/A	屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
KTT/A	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	TWTH/CAH	荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
		YLT/A	元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium